



«Nus essan in pajais patriarcal»

50 onns e 5 dunnas – ina runda da discussiun (part 1)

ANNA SERARDA CAMPPELL/RTR
E DAVID TRUTTMANN/FMR

■ **Avant 50 onns ha il suveran svizzer – vul dir ils umens – decis da conceder a las dunnas il dretg da vuschar. Per reguardar a quest mument, ma era per reflectar dumondas actualas davart l'egualitad dad um e dunna e davart postulats feminins, han la FMR ed RTR envidà tschintg dunnas rumantschas ad ina discussiun via video. En in'empira part vai per in sguard enavos sin la decisiun da quella giada.**

FMR/RTR: Nus vulain lantschar la discussiun cun il sguard enavos – sin la votaziun da quella giada, il 7 da favrer 1971. La Svizra è stada a la cua dals pajais europeics cun introducir il dretg da vuschar per las dunnas. Perquai pretendain nus: Da festivar ussa il 50avel giubileum è fitg cinic. En sazez èsi ina trista chausa!

Corina Casanova: Jau crai ch'ins na po betg dir quai uschia. Nus essan cuntentas ch'igl è insumma vegnì a quella decisiun, suenter ch'igl è gea i «giu per l'assa» ina giada, dal 1959. Nus pudain esser cuntentas. Cler, la Svizra è in dals davos pajais ch'ha introduci il dretg da vuschar per las dunnas. Però ins sto era enconuscher las circumstanzas, igl è da savair ch'igl eran ils umens svizzers ch'han decis quai en ina votaziun populara. Tar nus n'ha betg decis la regenza da surengiu sco en auters pajais. Là han las regenzas per part decis a favur da las dunnas per las engraziar suenter las guerras. Però gea, tar nus en Svizra è halt tut in pau cumplitgà!

«Tar nus en Svizra è halt tut in pau cumplitgà.»

Corina Casanova

Carmelia Maissen: Jau resent dentant schon ina tscherta ambivalenza cun dir che nus «festivain» quest giubileum da 50 onns. Igl è era in mument per tschentar dumondas: Èsi propi in motiv per festivar? Co funcziunain nus? Co èn ils musters en noss pajais? Tge consequenzas ha quella democrazia directa gist en dumondas dal svilup da la societad? Là resta enavos in sentiment ambivalent. Jau sun sa chapescha cuntenta che quella decisiun è crudada. Però ord

vista da mia generaziun fai propi surstar che quai è capità pir dal 1971.

Viola Cadruvi: Anc pli trist è da vesair ch'i n'è perfin lura betg stà il cas en l'entira Svizra! Sin livel communal p.ex. è tut i per part anc blier pli ditg. Perquai èsi era tar mai ina tscherta ambivalenza, perquai che nus ans regurdain bain dals 50 onns, ma en tschertas parts da la Svizra èsi i anc pli ditg.

Gianna Beeli: «Festivar» è forsa il verb sbaglià. Però da «commemorar» il mument è en mintga cas impurtant. Perquai che avant 50 onns è vegnì cuntanschì in term. Igl è impurtant da sa reguardar vi da quel term e da guardar vinavant tge ch'igl è da prender per mauns en il futur.

Aita Zanetti: Jau pens era ch'il term è degn da vegnir pli visibel. Quella decisiun n'è betg crudada mo uschia, mo da sazez. Sco Viola Cadruvi ha menziunà, hai durà anc in brav mument, enfin che tuttas dunnas avevan ils medems dretgs. Perquai èsi impurtant da dar spazi a questa decisiun ed a la tematica.

I dat però perfin la pretensium ch'i stuess dar ina perstgisa uffiziala che la Svizra ha decis uschè tard per quel dretg. Fiss quai in'opziun?

Gianna Beeli: Jau hai gist legì dacurt davart quella pretensium – ed jau hai in pau sentiments ambivalents tar quai. I dat bain raschuns per ina perstgisa, perquai ch'i fiss inditgà da dir ina giada cler e net ch'i n'era betg endretg e ch'ins avess stuì dar pli baud il dretg da vuschar a las dunnas. Però sch'i dess ina tala perstgisa uffiziala en ina furma sco p.ex. tar las mesiras repressivas, alura ma dumond jau, sch'ins po metter quai sin il medem livel.

Carmelia Maissen: Igl è interessant da vesair tge irritaziuns che quella pretensium per ina perstgisa uffiziala chaschuna, che la regenza duai sa perstgisar per quel retard. En la retscha da perstgisas fiss quai però propi ina curiosa tematica. Tuttina è la pretensium interessanta, perquai ch'ella mussa tge responsabladad ch'il pievel da votantas e votants ha envers las proximas generaziuns – era en connex cun autras tematicas da la societad.

Malgrà tutta ambivalenza envers quest mument – il 7 da favrer 1971 è tuttina stà in di da festa per bieras dunnas engaschadas e per 2/3 dals umens ch'han votà gea. Per dumandar direct, dunna Casanova, As regurdais Vos anc bain da quella decisiun?

Corina Casanova: Gea, jau ma regord anc bain. Jau aveva là 15 onns. Mes bab e mes aug discurrevan blier da quai – ed els era per l'introducziun dal dretg da vuschar da las dunnas. Jau sun creschida si a Ruschein, e là era il proceder cler las dumengias da votaziun, sin plaz cadruvi. Il president communal scheva anc ina giada tge ch'èn ils projects en votaziun e tge ch'èn las recumandaziuns. Ed alura vegniva votà, entant che las dunnas gievan a chasa a cuschinar... Quai èn maletgs che restan simplamain en il tgau.

Co èsi da declerar il «murs» da quella giada? Pertge hai cuzzà en Svizra blier pli ditg ch'en auters pajais?

Viola Cadruvi: Quai è crai jau il problem dad ina decisiun da «sutenzi» e betg da «surengiu». Vul dir ina maiortad dals umens ha stuì conceder il dretg a las dunnas.

I n'è betg capità da «surengiu», cun ina regenza ch'avess decis quai. Tals process van halt in temp, da crear ina acceptanza per talas dumondas. Ed in'ulteriura raschun: Nus n'avevan betg ina guerra sco en auters pajais, nua che las dunnas avessan gi la medema posiziun per che lur posiziun vegnia renconuschida.

La Svizra ha decis damai tard. Quant enconuschent è insumma quest fatg en la populaziun? Fiss ussa forsa il mument per render pli enconuscenta questa «mancanza» svizra?

Corina Casanova: Jau na poss betg giudigar, sche quel fatg è avunda enconuschent. Però tenor mai essan nus in pajais patriarcal. Quai avain nus vis tar il dretg da vuschar. Quai avain nus era vis tar la segiranza da maternitad ch'ha duvrà pliras votaziuns. E quai ch'è in scandal – il qual jau sun vegnida a savair pir grazia ad ina dissertaziun da l'onn passà – è il fatg che dunnas svizas pudevan perder lur naziunalitad svizra, sch'ellas maridavan in um d'in auter pa-

jais. Quai è in scandal, surtut er perquai ch'igl ha cuzzà uschè ditg. Ma er quella malgiustia è da declerar cun noss sistem fitg patriarcal – e quai è schon detg svizzer.

«'Festivar' è forsa il verb sbaglià. Da 'commemorar' è impurtant.»

Gianna Beeli

Carmelia Maissen: Igl è propi in bun mument per far attent a tut quellas istorgias e dad integrar quai consciantmain en l'istoriografia svizra dal 20avel tschientaner. En mes temp da gimnasi avain nus tractà blera istorgia europeica e svizra, però ils moviments da dunnas n'èn insumma betg vegnids tractads. Nus avain era quatter toms da l'istorgia grischuna, edids avant paucs onns. Sche jau ma regord endretg, lura na datti era lien strusch in chapitel da las dunnas. Tals mancos èn colliads fitg ferm cun las structures patriarcalas che Corina Casanova ha menziunà.

Damaun suonda la segunda part dal discurs: «Il problem n'è betg la biologia – il problem èn las structures».

50 onns e tschintg dunnas

(fmr/dat) En occasiun dals 50 onns dretg da vuschar da las dunnas han la FMR ed RTR envidà tschintg dunnas ad ina discussiun via video (successiun fotografias da sura sanester enfin giudim dretg): *Aita Zanetti*, vicepresidente da Scuol e dal Cussegl grond, *Viola Cadruvi*, linguista che scriva actualmain sia dissertaziun davart la feminitad en la litteratura contemporanea rumantscha, *Corina Casanova*, anteriura chanceliera federala, *Carmelia Maissen*, presidenta communal dad Ilanz/Glion e *Gianna Beeli*, istorica ed anteriura presidenta da la Giuventetgna da las Cuminanzas Etnicas Europeicas. La discussiun è vegnida moderada e manada dad *Anna Serarda Campell* (RTR) e da *David Truttmann* (FMR).

La discussiun è vegnida registrada sco video-conferenza en tschintg parts. Quellas èn da vesair quest'emna sin www.rtr.ch – ed ellas vegnan publicadas en furma scritta da la FMR durant quest'emna.



ILLUSTRAZIUN SILVANA DERUNGS